

Eingegangen
12. Juni 1996
Erledigt: 252/1

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Федеративной Республики Германия о
сотрудничестве по поддержке граждан Республики Казахстан
немецкой национальности

Правительство Республики Казахстан и Правительство
Федеративной Республики Германия,

заявляя о своей решимости гарантировать без всякой дискриминации и в полном равенстве перед законом права человека и основные свободы, как они, в частности, изложены во Всеобщей Декларации прав человека и в других международно-правовых актах, а также в положениях и обязательствах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе;

исходя из Совместного заявления об основах отношений между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия от 22 сентября 1992 года, открывающего возможность для широкого сотрудничества между Договаривающимися Сторонами;

ссылаясь на соответствующие положения казахстанско-германского Договора о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 22 сентября 1992 года;

в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1994 года, в частности, с его статьей 14;

признавая важный вклад, который вносят в развитие Казахстана граждане немецкой национальности;

исходя из необходимости обеспечения проживающим в Казахстане гражданам немецкой национальности возможности развития самобытности в духовной, культурной, социальной и экономической областях;

сознавая, что казахстанские немцы выполняют связующую функцию в развитии сотрудничества между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия,

ввиду готовности германской Договаривающейся Стороны сотрудничать с казахстанской Договаривающейся Стороной в осуществлении ее заботы о казахстанских гражданах немецкой национальности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Договаривающиеся Стороны будут тесно сотрудничать в области развития и поддержания национальной и культурной самобытности казахстанских граждан немецкой национальности.

(2) Договаривающиеся Стороны осуществляют свои права и обязательства в соответствии с положениями международных договоров в области прав человека, участниками которых они являются, включая указанные в них права национальных меньшинств.

(3) Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность стандартам Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе по защите национальных меньшинств, закрепленным, в частности, в Документе Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ от 29 июня 1990 года, Докладе экспертной встречи Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе по национальным меньшинствам, состоявшейся в Женеве 19 июля 1991 года, а также Хельсинкском документе от 10 июля 1992 года.

Статья 2

(1) Обе Договаривающиеся Стороны при выполнении настоящего Соглашения исходят из признания того факта, что в соответствии с Конституцией Республики Казахстан граждане Республики Казахстан, включая граждан немецкой национальности, имеют равные права, в том числе индивидуальные права:

- полностью и эффективно осуществлять свои права человека и основные свободы без всякой дискриминации и в полном равенстве перед Конституцией и законами Республики Казахстан,
- в личной и общественной жизни свободно пользоваться родным языком, распространять на нем информацию, обмениваться ею и иметь доступ к ней,
- отдельно или совместно с другими гражданами немецкой национальности свободно выразить, сохранять и развивать свою этническую, культурную, языковую и религиозную самобытность, не подвергаясь каким-либо попыткам ассимиляции вопреки своей воле,
- создавать и поддерживать в соответствии с действующим казахстанским законодательством общественные объединения, в частности, в области образования, культуры, социального обеспечения и другие объединения, преследующие общие интересы, а также религиозные организации на основе свободного волеизъявления и общности интересов для реализации своих прав и свобод. Эти объединения имеют право просить о добровольных пожертвованиях финансового или другого характера, а также об общественной поддержке.

самостоятельно определять свое отношение к религии, исповедовать любую из них либо не исповедовать никакой, распространять убеждения, связанные с отношением к религии, и действовать в соответствии с ними, включая приобретение религиозных материалов, владение ими и их использование, и осуществлять религиозную деятельность в области образования на немецком языке,

устанавливать и поддерживать между собой беспрепятственные контакты в пределах страны, а также с гражданами других государств, с которыми они имеют общее этническое или национальное происхождение, общее культурное наследие или вероисповедание,

в соответствии с действующим казахстанским законодательством носить свое имя и фамилию в немецкой форме,

• как непосредственно, так и через своих представителей участвовать в управлении государственными делами,

• пользоваться для защиты своих прав всеми законными средствами,

• принимать участие в деятельности неправительственных национальных и международных организаций,

• право на свободу слова, убеждений и свободное их выражение.

(2) Заявление о своей принадлежности к немецкой национальности в Казахстане является личным решением каждого гражданина в отдельности и не должно иметь неблагоприятных последствий.

Статья 3

Правительство Республики Казахстан будет продолжать реабилитацию казахстанских граждан немецкой национальности, и будет надлежащим образом учитывать интересы казахстанских граждан немецкой национальности в рамках действующего и принимаемого в будущем законодательства по компенсации, социальной и медицинской поддержке жертв политических репрессий и трудармейцев.

Статья 4

(1) В соответствии с закрепленными в Конституции Республики Казахстан гражданскими и политическими правами граждане Республики Казахстан немецкой национальности обладают правом свободного передвижения и выбора места жительства, а также правом выезжать за

пределы республики и беспрепятственного возвращения обратно. Правительство Республики Казахстан будет облегчать гражданам третьих государств, имеющим немецкую национальность, переселение на свою территорию в рамках воссоединения семьи.

(2) Республика Казахстан разрешит гражданам Казахстана немецкой национальности, выезжающим из Казахстана либо возвращающимся в Казахстан на постоянное местожительство беспошлинный и безналоговый вывоз всех личных вещей и документов, регулирует трансферт пенсий и имущественных ценностей, а также гарантирует неприкосновенность оставляемого движимого и недвижимого имущества, в соответствии с действующим казахстанским законодательством.

Статья 5

(1) Правительство Республики Казахстан поддержит культурное, социальное и экономическое развитие граждан Республики Казахстан немецкой национальности путем:

- освобождения от налогов, таможенных пошлин и других сборов всех товаров, ввозимых в качестве гуманитарной или безвозмездной помощи, на благотворительные цели, включая оказание услуг и технического содействия в рамках мер, принятых казахстанско-германской межправительственной комиссией, создаваемой согласно статье 7 настоящего Соглашения,
- предоставления гражданам Республики Казахстан немецкой национальности возможности применения немецкого языка в местах их компактного проживания,
- поощрения распространения немецкого языка как родного в школах и дошкольных учреждениях, высших и средних специальных учебных заведениях, а также поощрения подготовки преподавателей немецкого языка,
- содействия использованию радио и телевидения для изучения и распространения немецкого языка,
- оказания поддержки дальнейшему развитию средств массовой информации, на немецком языке, в том числе радиовещания и телевидения, и создания условий для свободного обмена информацией.

(2) Правительство Федеративной Республики Германия поддержит:

- принятые казахстанско-германской межправительственной комиссией (статья 7) проекты, осуществляемые в местах проживания граждан Республики Казахстан немецкой национальности,
- меры помощи в области технического оснащения сельскохозяйственных предприятий, а также их экономической, производственной и правовой адаптации к рыночным структурам,
- меры помощи в медицинской и социальных сферах,
- подготовку и повышение квалификации специалистов,
- поощрение распространения немецкого языка и культуры, в частности, путем оказания поддержки школам с преподаванием немецкого языка как родного путем направления немецких учителей и других специалистов по культурным вопросам, а также путем проведения мероприятий в пользу печатных изданий, литературы и учебников,
- учреждения или мероприятия объединений казахстанских граждан немецкой национальности, имеющих демократические структуры.

(3) Выделение соответствующих финансовых средств, связанных с реализацией настоящего Соглашения, осуществляется в порядке, предусмотренном национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут должным образом поддерживать партнерские отношения на добровольной основе на всех уровнях и привлекать к сотрудничеству промышленные предприятия и объединения, государственные, общественные и частные организации своих стран, а также отдельных граждан.

Статья 7

(1) Двусторонние вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, а также согласование совместных проектов и мероприятий возлагается на смешанную комиссию по проблемам немцев Казахстана, в состав которой входят также представители казахстанских граждан немецкой национальности.

(2) Комиссия будет заседать по мере необходимости, но не реже чем один раз в год, поочередно в Республике Казахстан и в Федеративной Республике Германия. Для отдельных направлений сотрудничества могут быть созданы подкомиссии. Проекты, согласованные с целью реализации Настоящего Соглашения и решения Комиссии, будут фиксироваться в совместных протоколах, имеющих обязательный характер для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 8

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как Договаривающиеся Стороны письменно уведомят друг-друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Датой вступления в силу будет считаться дата последнего уведомления.

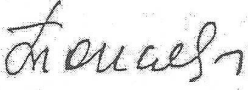
(2) Договаривающиеся Стороны договорились о временном применении Соглашения со дня его подписания.


Статья 9

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не заявит в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Алматы " 31 " мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При расхождении в толковании казахского и немецкого текстов Договаривающиеся Стороны будут придерживаться текста на русском языке.


За Правительство
Республики Казахстан


За Правительство
Федеративной Республики
Германия